



Est.1994

JCL

Journal of the College of Languages

Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal

<http://jcolang.uobaghdad.edu.iq>

P-ISSN: 2074-9279

E-ISSN: 2520-3517

2021, No.(43)

Pg.303-318

Los servicios de la traducción automática de Google y sus problemas

The problems of Google Translate

Instructor Ammar Ibrahim Fattah: ammramamiri@gmail.com

University of Baghdad - Collage of Languages - Dept. of Spanish

(Received on 8/1/2020 - Accepted on 9/8/2020 - Published on 2/1/2021)

Abstract

There are numbers of automatic translation services that internet users can choose to automatically translate a certain text, and Google translate is one of these automatic services that proposes over 51 Languages. The present paper sheds light on the nature of the translation process offered by Google, and analyze the most prominent problems faced when Google translate is used. Direct translation is common with Google Translate and often results in nonsensical literal translations, particularly with long compound sentences. This is due to the fact that Google translation system uses a method based on language pair frequency that does not take into account grammatical rules which, in turn, affects the quality of the translation. The complexity of the text, as well as any context which cannot be interpreted without a true knowledge of the language, makes the likelihood of errors greater. Professional translators take great pains to ensure that this does not happen by using well-established online glossaries, back translation methods, proof readers and reviewers. The present paper discusses the Google translate of advertisements, Al-Qur'an holy texts as well as literary texts out of Arabic into Spanish stressing the pros and cons of Google translate that not only impact professional translators in the language service industry but also take the interest of the language experts.

Keywords: method, machine translation, Google, problems.

Los servicios de la traducción automática de Google y sus problemas

Instuctor Ammar Ibrahim Fattah

Universidad de Bagdad - Facultad de lenguas - Depto. De español

Resumen

Existen varios servicios de la traducción automática que los usuarios del internet pueden elegir entre varios con el fin de poder traducir automáticamente un determinado texto, uno de estos servicios de la traducción automática es el Google que es uno de los servicios más populares que permite traducir los textos a 51 idiomas. El presente trabajo de investigación tiene como objetivo explorar la naturaleza del proceso de la traducción dada por el servicio de traducción de Google, analizando los problemas más destacados que surjan a la hora de traducir, ya que el traductor que usa el Google es, de ninguna manera, un traductor profesional, y por lo tanto, puede llegar a una traducción totalmente catastrófica.

Palabras claves: proceso, traducción automática, Google, problemas.

1. Introducción

La traducción automática de Google se ha convertido cada vez más en un tema de interés para los especialistas que intentan llevar a cabo trabajos académicos de investigación, por lo tanto, el traductor de Google llegó a ser uno de los servicios de la traducción automática más populares de este tipo que permite a los usuarios traducir texto o sitios web en 51 idiomas que sobre el cual gira nuestro trabajo de investigación que es disponible para todos los usuarios de Internet.

El objetivo esencial de este trabajo de investigación es explorar la naturaleza del proceso de la traducción proporcionado por el servicio del traductor de Google con un ojo en los deméritos de los mecanismos utilizados por Google, investigando la posibilidad de refinar el sistema utilizado para hacer un mejor uso del mismo por parte del usuario del internet que, de ninguna manera, es un traductor profesional y, por lo tanto, puede tender a dar por sentado la traducción de Google, incluso donde podría ser totalmente errónea. Este trabajo de investigación se limita a la traducción del árabe al español en el campo de los anuncios, textos coránicos y obras literarias, echando luz sobre ¿cuál es el volumen de la deficiencia o la perfección que resulta por medio de usar el traductor de Google? ¿Cuáles son los defectos y los problemas por los que se caracteriza este servicio de traducción? y al final ¿Cómo funciona este servicio?

Es digno de mención que este trabajo de investigación consiste en hablar sobre el concepto del traductor de Google, los problemas del uso del traductor de Google, explicándolos por medio de dar ejemplo de las dificultades de la traducción de los anuncios publicitarios, los textos religiosos y las obras literarias por parte del traductor automático de Google, dando al final del artículo las conclusiones más destacadas.

2. Concepto del traductor de Google

El traductor de Google es uno de los servicios de traducción asistida por computadora más populares, sin embargo, utiliza un traductor en línea para artículos léxicos individuales, oraciones e incluso textos completos. El traductor de Google es un tipo de la traducción automática que en la lingüística computacional, es un término que se utiliza para referirse al uso de las computadoras para realizar operaciones de traducción a gran escala. La traducción electrónica de un idioma a otro o el análisis sintáctico electrónico de un texto se ha intentado desde mediados del siglo XX. Sin embargo, las complejidades de este tipo de operaciones, tanto prácticas como teóricas, han dado como resultado solo una medida limitada de éxito.

Un sistema de traducción automática generalmente consiste en descripciones lingüísticas de los idiomas de origen y destino (vocabularios automáticos y gramáticas formales en todos los niveles) y un algoritmo (instrucciones para usar los vocabularios y gramáticas, orientadas solo a su forma), sobre la base de las cuales se realiza la traducción misma (Arnold, 1994: 87).

El proceso de la traducción automática consta de las siguientes etapas principales: 1. análisis de los textos en la lengua de origen (búsqueda de palabras en el diccionario, así como análisis morfológicos y sintácticos, es decir, simulación de comprensión del texto). 2. Conversión (transferencia de la estructura del texto en la lengua original a la estructura del texto en la lengua de destino). 3. síntesis del texto en el idioma de destino (sintáctico y presentación morfológica del texto, es decir, simulación de la construcción del texto).

Los sistemas de todas estas etapas pueden estar estrechamente relacionados entre sí, y algunos pueden estar ausentes. El algoritmo de traducción automática generalmente lo realiza una computadora digital de propósito general. El texto producido como un resultado de la traducción automática puede ser editado por un humano, un "post-editor", que corrige errores y ambigüedades en la traducción (Bell, 1992: 65).

3. Problemas en que cae el usuario del traductor de Google

Existen varios problemas de traducción automática de Google ya sea en el léxico, sintáctico, morfológico o niveles semánticos, por lo tanto, uno esperaría mayores problemas en primer lugar a nivel semántico, en particular donde haya algún tipo de ambigüedad ya sea léxica o sintáctica. Incluso, al usar algunas expresiones coloquiales, particularmente en los anuncios árabes, se espera que la mayoría de los programas disponibles de la traducción automática, sobre todo, el programa del traductor de Google, sean probablemente confundidos por tales términos. Los términos técnicos especializados también pueden presentar un problema para el programa del traductor de Google que ha sido diseñado principalmente para servir al usuario en todos los campos de la vida (Cabré, 1992: 54). A continuación vamos a hablar sobre los problemas más importantes que surgen a la hora de traducir los anuncios, los dichos santos del profeta Muhammad y la traducción de los textos coránicos y las obras literarias:

3.1. Los problemas de la traducción de los anuncios publicitarios

La traducción de los anuncios generalmente representa un desafío para el traductor, con el estilo persuasivo de los anuncios en general y las posibles herramientas lingüísticas diferentes empleadas por diferentes idiomas para lograr satisfactorios resultados al final. Entre los problemas que surjan a la hora de traducir automáticamente los anuncios, como por ejemplo, problemas a nivel léxico y semántico que enfrenta el programa de la traducción automática de Google a la hora de traducirlos textos. Algunos problemas de traducción semántica están relacionados con la ambigüedad que es difícil saber, en la traducción, ¿Con qué precisión se deben reproducir los elementos de imprecisión o ambigüedad aparentemente presente en el original? En el anuncio, por ejemplo, (بيبيسي أطلق حماسك), el programa de traducción automática consideró el elemento léxico "أطلق" que se utilizó como un verbo imperativo en el anuncio original, como el pasado simple del verbo "يطلق", lo cual ha sido un motivo de dar una traducción incorrecta (Carrozo, 2017: 43).

- ببيسي أطلق حماسك

- *Pepsi disparó tu entusiasmo* → traducción de Google, incorrecta.

- *Pepsi disparate tu entusiasmo* → traducción humana, correcta.

Otro ejemplo, en el anuncio que dice (عبر مين أدك), que es un anuncio en el dialecto egipcio o sirio, el programa de la traducción automática consideró el elemento léxico "عبر", que se utiliza como verbo imperativo en el anuncio, como el verbo "cruzó عبر" en el pasado, y otras veces lo considera como el sustantivo (por vía de عبر). Mientras en el resto de los elementos del anuncio "مين أدك", que son elementos coloquiales que se usan para coquetear en la cultura objetivo, es una expresión árabe de naturaleza más general, pero el traductor de Google no entiende qué quiere decir, por eso, la traducción sale incomprendida, deformada y los elementos, al final, fueron transliterados y erróneos.

- عبر مين أدك

- *Vía Maine tu pie* → traducción de Google, incorrecta.

- *Exprésate quien es como tú* → traducción humana, correcta.

Lo que podemos decir que el traductor de Google es una maquina que no entiende lo que está puesto en los textos, considerando los verbos como sustantivos y al contrario por no poder distinguir entre los componentes de la oración igual que el traductor humano que el primer paso que es entender el texto bien antes de empezar traduciendo.

3.2. Los problemas de la traducción de los textos religiosos

Los textos religiosos incluidos en este estudio son de dos tipos; *al-Hadit* o Tradición Profética Verbal, por un lado y los Textos Coránicos, por otro lado, que ambos presentan un gran desafío y un problema serio a los traductores a la hora de traducir. Por lo tanto, es casi indiscutible que cualquier programa de la traducción automática sea inevitablede producir una traducción incorrecta y insatisfactoria de una *al- Hadit*o un texto coránico. De hecho, una traducción de un texto puramente informativo puede no presentar un verdadero problema de traducción, incluso para un mediocre programa de la traducción automática (Casacuberta, 2017: 43).

La traducción *deal- Ĥadīṭ* que se refiere a los dichos, noticias y historias del profeta Muhammad, es el registro de las tradiciones o dichos recibidos como una fuente importante de las leyes religiosas y orientación moral, que solo es superada por la Autoridad del Corán. La traducción de *al- Ĥadīṭ* representa un gran problema típicamente que requiere entender el texto bien que contiene una terminología especializada, así como todo tipo de conceptos que son particulares del Islam, y luego re-expresar lo que equivale el texto original, pero con todo, el programa de la traducción automática no puede entender el texto antes de traducir, sino transferir el mensaje general que se muestra en el texto original del idioma (Catford, 1965: 98). A continuación, exponemos los principales tipos de problemas léxicos y semánticos en la traducción de los textos sagrados:

La ambigüedad, vemos que es bastante imposible para el programa de traducción automática encontrar equivalentes a elementos ambiguos, ya sea la ambigüedad es el resultado del elemento léxico original real en el texto fuente en los textos árabes, como por ejemplo en la traducción del siguiente *al- Ĥadīṭ*:

عن أبي عبد الله النعمان بن بشير رضي الله عنهما قال: سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم يقول: «إن الحلال بَيْنَ وإن الحرام بَيْنَ، وبينهما أمور مشتبّهات لا يعلمهن كثير من الناس، فمن اتقى الشبهات فقد استبرأ لدينه وعرضه، ومن وقع في الشبهات وقع في الحرام، كالراعي يرعى حول الحمى يوشك أن يرتع فيه، ألا وإن لكل ملك حمى ألا وإن حمى الله محارمه. ألا وإن في الجسد مضغة إذا صلحت صلح الجسد كله. وإذا فسدت فسد الجسد كله: ألا وهي القلب» (رواه البخاري ومسلم)

Fue narrado por Abu 'Abdullah al-Nu'man ibn Bašir (que Allah esté complacido con él) que dijo: Escuché al Mensajero de Allah (la paz y las bendiciones de Allah descendan sobre él) decir: "El halal es claro y el haraam es claro. Cayó en tierra de nadie, ya que un pastor que pasta la fiebre está parientes femeninas. Solo si el cuerpo mastica si reconcilia todo el cuerpo. Si todo el cuerpo está corrompido: es el corazón »(Bujari y Muslim) → Traducción de Google: 10 de la mañana de 2 de 12 de 2019.

A nivel léxico, vemos que en ejemplo del primer caso que es el elemento léxico árabe محارم, que es un caso de homonimia; podría significar,

primero, (parientes femeninas), pero también puede significar, segundo, (los límites sagrados trazados por Dios, Allah, el Todopoderoso, para no ser violados por los creyentes). Aquí encontramos que el segundo significado es que coincide con el contexto *deal- Ḥadiṭ*. Por lo tanto, encontramos que el programa de la traducción automática de Google opta el primer significado "parientes femeninos محارم" que es inapropiado, por causa de la ambigüedad que surja a la hora de traducir. Esto se debe a la incapacidad del programa de MT para tratar los vocablos árabes. Y también, vemos que en la lengua árabe la palabra حمى que significa literalmente (área protegida) se traduce erróneamente por el programa de Google como (fiebre).

- وإن حمى الله محارمه

- *La fiebre de Dios está parientes femeninos* → Traducción del traductor de Google, incorrecta.
- *Los campos de Dios están protegidos* → Traducción humana, correcta.

Encontramos también en la traducción del programa del traductor de Google varios casos *de uso injustificado de transliteración* como las palabras (حلالحرام). Como una costumbre de traducción bien establecida por Newmark, que, normalmente, se recurre a la transliteración cuando el elemento del idioma de origen es un nombre propio o bien representando de un concepto de la lengua fuente que claramente falta en la cultura del idioma de destino (Catford, 1965: 45). Los elementos léxicos árabes (الحرام) fueron transliterados en (Halal y Haram). Esto puede representar un problema y un error en la traducción, ya que existen vocablos equivalentes en el idioma meta que son (lícito e ilícito).

Los problemas a nivel sintáctico y gramatical que surgen en la traducción del mencionado *al- Ḥadiṭ*, vemos que la traducción automática de Google no solo ha fallado en tratar con los vocablos en árabe, sino también con el orden de las palabras del español. De hecho, las oraciones completas parecen un tipo de español árabe, que hace eco de la palabra por palabra. Como podemos ver en el siguiente ejemplo:

- ((لا يؤمن أحدكم حتى أكون أحبَّ إليه من ولده ووالده والناس أجمعين)). رواه البخاري

- *Vuestra fe no será complete hasta que me améis más que vuestros hijos, vuestros padres y todas las demás personas.* (Traducción correcta).
- *Ninguno cree de ustedes hasta que lo amo más que su hijo, su padre y toda la gente.* (Traducción de Google, incorrecta).

Vemos que el traductor de Google no traduce *las vocales árabes* correctamente, por eso se traduce *أحب me améis*, por *أحب lo amo*, es decir, cambia la vocal *a* que está sobre *la hamza incial* por la vocal *u*, así se cambia el significado.

Los problemas a nivel estilístico / comunicativo, el estilo es un elemento de la traducción, la estilística es el proceso en que la traducción permite hacer un estudio del estilo e intención de la traducción en ella está la estilística comparada con el estilo léxico, semántico y sintáctico. Las formas de abordar la traducción es un proceso que se encarga de conocer los distintos tipos de modalidades que existen para lograr una traducción según el medio del traductor. Notamos que el estilo en el texto de traducción automática de Google no está organizado. La traducción sugerida es más o menos literal. El resultado inevitable es que la versión traducida carece del efecto comunicativo del pasaje original. Como podemos ver en el siguiente ejemplo:

- مِنْ حُسْنِ إِسْلَامِ الْمَرْءِ تَرْكُهُ مَا لَا يَعْنِيهِ. رَوَاهُ التِّرْمِذِيُّ

- Una de las maneras más bellas que el hombre tiene de practicar el Islam consiste en dejar lo que no le concierne. (Traducción correcta).
- Es bueno para el Islam dejarlo con lo que no quiere decir. (Traducción de Google, incorrecta)

3.3. Los problemas de la traducción de los versículos coránicos

El Sagrado Corán o el Noble Corán es el Libro Sagrado para los musulmanes, revelado por etapas al profeta Mahoma durante 23 años. Las revelaciones coránicas son consideradas por los musulmanes como la palabra sagrada de Dios, Allah, el Todopoderoso, con la intención de corregir cualquier error en anteriores libros sagrados como el Antiguo y el Nuevo Testamento, por lo tanto, incluso la mera idea de traducir el Sagrado Corán fue, a menudo, considerado por varios eruditos musulmanes como inapropiado. Por lo tanto, se espera que la traducción de textos coránicos implique serios problemas de traducción en todos los niveles, ya sean

lingüísticos o culturales (Conway, 2006: 65). A continuación analizamos la traducción automática del traductor de Google al siguiente versículo coránico:

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ (1) مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ (2) وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ (3) إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ (4) عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ (5) ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ (6)

Y la estrella si Hui (1) Lo que perdió a su compañero y desenfreno (2) y habla de la pasión (3) Es sólo una Revelación revelado (4) sabiendo muy fuerte (5) es, una vez se sentó (6) → Traducción de Google, traducción incorrecta: 12 de la mañana de 3 de 12 de 2019.

Cuando nos referimos a los problemas del traductor Googlea nivel léxico / semántico, observamos que existen casos de uso injustificado de transliteración en lugar de la traducción de los términos religiosos, que, a menudo, implica la intención de centrarse en lo que divide diferentes religiones en lugar de lo que puede acercarlas entre sí (ElShiekh y Saleh, 2011: 56). Por ejemplo, el programa de traducción automática de Google transcribió la frase verbal (هوى) que significa contextualmente "cayó" en "Hui"; lo cual ha sido un motivo de que el programa del traductor de Google no pudo identificar los léxicos árabes y, por lo tanto, leyó la última letra como representante del sonido / i / en lugar de / a: /. Entonces se consideró esta palabra como un nombre propio.

Si hablamos, de otra parte, de la ambigüedad, encontramos que el programa de traducción automática de Google tradujo el lexema árabe (مرة) como "una vez", que contextualmente da el significado de "muy fuerte" y eso es porque esta máquina no podía leer los puntos vocálicos, lo cual ha sido un motivo de suceder la ambigüedad.

La traducción a nivel estilístico y comunicativo de los versículos coránicos también se caracteriza por ser una traducción incorrecta, ya que el programa de traducción automática de Google nunca traduce estos versículos correctamente, por completo, igual y como lo que Dios, Allah, el Todopoderoso, quiere decir, la traducción automática de Google da un significado completamente diferente del significado real.

3.4. Los problemas de la traducción de los textos literarios

Los textos literarios presentan un verdadero desafío al traductor profesional, y mucho menos al programa de traducción automática de Google. El texto que vamos a analizar escrito por el difunto *Dr. Zaky Naguib Mahmoud*, un pensador egipcio, lo que vamos a analizar es típicamente un ejemplo de literatura. El texto es una sátira dramatizada. El escritor recurre al uso de expresiones metafóricas, ironía dramática y declaraciones implícitas, todas las cuales son típicamente representativas de estilos literarios (Córdoba, 2015: 54).

جنة العبيط

أما العبيط فهو انا، واما جنتي فهي احلام نسجتها على مر الاعوام عريشة ظليلة، تهب فيها
النساءم عالية بليلة، فاذا ما خطوت عنها خطوى الى اليمين او شمال او امام او وراء، ولفحتني
الشمس بوقدته الكاوية.

Al - Abit Paraíso

El Abit soy yo, pero mi paraíso son los sueños que, a lo largo de los años, tejieron una pérgola sombreada, que soplabla la brisa de una noche extraña, si se daba un paso hacia la derecha o hacia el norte o hacia adelante o hacia atrás, y el sol arruinaba su cáustico. Traducción del traductor Google: 10 de la mañana de 4 de 12 de 2019.

Los problemas a nivel léxico y semántico resultan en que hay elementos léxicos que fueron transliterados; porque el programa del traductor de Google no puede reconocer un elemento léxico cuando se le asigna un morfema adicional, como por ejemplo, el elemento léxico "عبيط" que significa contextualmente (idiota o tonto), fue transliterado, ya que se utilizó en su sentido coloquial, su elección era para dar una farsa ridícula con lo sublime, que sirve perfectamente el tono satírico del artículo.

Mientras que el resto de la traducción es más o menos aceptable, ya que el programa del traductor de Google reconoció el significado de los léxicos, aunque pertenece a una alta categoría literaria, lo cual ha sido un motivo de deducir que este programa traduce mucho mejor con oraciones simples en tipos de estilo informativo.

4. Conclusiones

Siguiendo los objetivos propuestos en este trabajo de investigación, hemos llegado a las siguientes conclusiones:

1. El programa de traducción automática de Google no puede identificar o reconocer, por un lado, los léxicos en árabe se cambia una vocal breve se altera el significado completo, por otro lado, no puede reconocer morfemas / los afijos adjuntos a verbos endiferentes conjugaciones y también no reconoce la Rima, y a menudo funciona como un diccionario bilingüe en lugar de un programa adecuado de traducción, lo que resulta en una, más o menos, traducción palabra por palabra.
2. El programa de traducción automática de Google traduce mejor con oraciones simples en tipos de estilo informativo que en oraciones compuestas tan largas.
3. El programa del traductor de Google no puede resolver al fenómeno semántico de la ambigüedad, que es un rasgo característico común de todos los programas de traducción automática.
4. Se observa la incapacidad inesperada e inexplicable del programa del traductor de Google en cierta cuestión para dar el equivalente apropiado de un elemento léxico en contexto a pesar de que proporciona una traducción adecuada del mismo de forma aislada, como en el caso de (حرام و حلال) , recurriendo a la técnica de transliteración innecesaria adoptada por el programa del traductor de Google, lo cual ha sido un motivo de ser incompleto y no de buena calidad respecto a la traducción.
5. La traducción humana se basa, totalmente, en comprender el texto original y luego traducirlo, mientras la traducción de Google depende, por completo, de la información almacenada en la memoria del programa, por lo tanto, la traducción humana es mucho mejor que la traducción automática de Google.

Bibliografías

El Sagrado Corán

Arnold, D. J., Lorna Balkan, Siety Meijer, R. Lee Humphreys, & Louisa Sadler. (1994). *Machine Translation: an Introductory Guide*. Blackwells-NCC, London.

Bell, Roger. (1992). *Translation and Translating*. Longman Group Ltd, London, UK.

Carrozo, M. (2017). «Promocionando la Traducción Automática Neuronal: “Es muy fácil superar a Google”». Unbabel Blog. Recuperado de: <https://unbabel.com/blog/es/promocionando-la-traduccion-automatica-neuronal-esmuy-facil-superar-google/> [Consulta: 17 noviembre 2019].

Casacuberta, F.; Peris, A. (2017). «Traducción automática neuronal». *Revista Tradumàtica*. Número 15, pp. 66–74. Recuperado de: <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.203> [Consulta: 6 mayo 2019]

Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. OUP, Oxford, UK.

Conway, Kyle, & Bassnett, Susan (ed.). (2006). *Translation in Global News*. Proceedings of the conference held at the University of Warwick 23 June 2006.

Córdoba, I.; Rico, C. et al (2015). «Estudio de viabilidad para la implantación de la traducción automática en la empresa VITAE». Recuperado de:

https://www.academia.edu/13019044/Estudio_de_viabilidad_para_la_implantaci%C3%B3n_de_la_traducci%C3%B3n_autom%C3%A1tica?auto=download [Consulta: 6 diciembre 2018]

ElShiekh, A., & Saleh, Mona (2011). Translation versus Transliteration of Religious Terms in Contemporary Islamic Discourse in Western Communities. *International Journal of English Linguistics*, Vol. 1, No. 2, September 2011.

García Yerba, Valentin. (1989). *En torno a la traducción: teoría, crítica, historia*. Madrid: Gredos.

Bibliography

The Sacred Coran

Arnold, D. J., Lorna Balkan, Siety Meijer, R. Lee Humphreys, & Louisa Sadler. (1994). *Machine Translation: an Introductory Guide*. Blackwells-NCC, London.

Bell, Roger. (1992). *Translation and Translating*. Longman Group Ltd, London, UK.

Carrozo, M. (2017). «promoting automatic translation ; It is very easy to overcome Google”». Unbabel Blog. of:<https://unbabel.com/blog/es/>[Consult: 17 noviembre 2019].

Casacuberta, F.; Peris, A. (2017). «Automatic translation neuronal». Traduction magazine, number 15, pp. 66–74. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.203> [Consult: 6 may 2019].

Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. OUP, Oxford, UK
Conway, Kyle, & Bassnett, Susan (ed.). (2006). *Translation in Global News*. Proceedings of the conference held at the University of Warwick 23 June 2006.

Córdoba, I.; Rico, C. et al (2015). «Feasibility study for implantation of the automatic translation of company VITAE https://www.academia.edu/13019044/Estudio_de_viabilidad_para_la_implantaci%C3%B3n_de_la_traducci%C3%B3n_autom%C3%A1tica?auto=download [Consult: 6 december 2018].

ElShiekh, A., & Saleh, Mona (2011). Translation versus Transliteration of Religious Terms in Contemporary Islamic Discourse in Western Communities. *International Journal of English Linguistics*, Vol. 1, No. 2, September 2011.

García Yerba, Valentin. (1989). *Around translation: theory, criticize, history* Madrid: Gredos.

خدمة ترجمة غوغل الآلية ومشاكلها

م. عمار ابراهيم فتاح

جامعة بغداد - كلية اللغات - قسم اللغة الأسبانية

خلاصة البحث

هناك العديد من خدمات الترجمة الآلية التي يمكن لمستعملي الإنترنت الاختيار من بين العديد منها من أجل ترجمة نص معين تلقائياً، واحدة من هذه الخدمات هي ترجمة (غوغل) التي تعد واحدة من أكثر الخدمات شعبية والتي تتيح ترجمة النصوص بأكثر من 51 لغة. يهدف هذا البحث إلى اكتشاف طبيعة عملية الترجمة التي توفرها خدمة ترجمة (غوغل)، وتحليل المشكلات الأكثر ظهوراً التي تحدث عند الترجمة، ومن بين تلك المشاكل لترجمته غوغل هو اعتماد التطبيق بشكل أساسي على الترجمة الحرفية، أي أنه قوي الأداء في ترجمه المفردات، ولكن حين تطول الجملة و تتعدد فيها التراكيب الزمنية و النحوية تلاحظ خلل واضح في المعنى العام للجملة، وأن كل ما لحق بترجمة غوغل من تطوير و تحديث يختص بالمظهر العام و كفاءات الاستعمال و وسائله من دون الخوض في جوهر الترجمة واحترافيتها و لترجمة غوغل ما لا يعد و لا يحصى من المشاكل، فضلاً عن عدم وصولها للمقصود الكامل للنص المترجم، مع الأخذ بنظر الاعتبار أوجه القصور في الآليات التي تستعملها ترجمة غوغل الآلية، والتحقق من إمكانية تنقيح النظام المستعمل لتحقيق أفضل النتائج الممكنة، نظراً لأن المترجم الذي يستعمل ترجمة (غوغل) هو بطبيعة الحال مترجم غير محترف، ومن ثم، قد يصل إلى ترجمة سيئة تماماً، لذلك أصبحت الترجمة الآلية، ولاسيما ترجمة غوغل، موضع اهتمام المتخصصين الذين يحاولون إجراء الأبحاث الأكاديمية بشكل متزايد، يركز هذا البحث على ترجمة غوغل من اللغة العربية إلى اللغة الإسبانية في مجال الإعلانات والنصوص القرآنية والأعمال الأدبية، وتسلط الضوء على مستوى النقص أو الكمال الذي ينتج عن طريق استعمال مترجم غوغل، وما هي العيوب والمشاكل التي تتميز بها خدمة الترجمة هذه وكيف تعمل هذه الخدمة.

الكلمات المفتاحية: طريقة، ترجمة تلقائية، غوغل، مشاكل.

Sobre el autor:

- Inst. Ammar Ibrahim Fattah es profesor en Departamento de Español de la Facultad de Idiomas de la Universidad de Bagdad.
- Tengo varios libros traducidos del árabe al español, y varios trabajos de investigación, entre otros, estudio en la traducción de los refranes españoles.
- Tengo muchas actividades que apoyan la comunicad, entre otras, traducción de los artículos culturales del árabe al español, participar en las conferencias y los coloquios culturales a nivel local.
- El correo electrónico: ammramiri@gmail.com